



CAASPP Assessments: *Directions for Administration of the California Spanish Assessment (CSA)*

REMINDERS BEFORE TESTING:

- Encourage students to do their best.
- Ensure all instructional materials displayed on the walls of the classroom have been removed or covered.
- Make sure students clear their desks and put away all books, electronic devices, and other materials not needed for the test.
- Ensure all students have scratch paper. Scratch paper is considered secure material and must be collected and securely destroyed after testing.
- Ensure all students have their log-in information. The statewide student identifier (SSID), and the student's legal first name must be provided to students. Student information is confidential. Therefore, all cards/papers with this information must be collected after each test session, securely stored between sessions, and securely destroyed after testing is complete.
- Read all "SAY" boxes exactly as they are written, using a natural tone and manner (except for students assigned the Simplified Test Directions non-embedded designated support). If you make a mistake in reading a direction, stop and say, "I made a mistake. Listen again." Then the direction should be reread.

DIRECTIONS DURING TESTING:

I. Create a Test Session

1. Create a test session **no more than 30 minutes prior to testing** or the system will time out.
2. Write down the **session ID** generated in the Test Administrator (TA) Interface.



Alert: If the session ID is not written down or known and the TA tries to log on to the session after getting involuntarily logged off of the system, the TA will be logged off for 8 hours before he or she is able to start a new session.

3. Read the following SAY box.

SAY:

Hoy tomarán la prueba de campo de California en español para el grado [grado]. Yo les daré el número de identificación de la sesión que se requiere para iniciar la prueba.

Antes de iniciar la prueba, revisaremos algunas reglas que hay que seguir.

Deben responder a cada pregunta en la pantalla antes de seleccionar [SIGUIENTE]. Si no están seguros de la respuesta, contesten lo que piensen que es la mejor respuesta. Si desean revisar la respuesta más adelante, marquen la pregunta para revisarla antes de pasar a la siguiente sección. Podrán regresar y cambiar la respuesta durante esta parte de la prueba.

Podrán hacer una pausa en cualquier punto de la prueba seleccionando [PAUSA] en lugar de Siguiente después de contestar una pregunta. Levanten la mano si necesitan un descanso y pidan permiso antes de seleccionar [PAUSA].



CAASPP Assessments: *Directions for Administration of the California Spanish Assessment (CSA)*

4. Read the following SAY box and subsequent SAY boxes to everyone.

SAY:

Por favor, tengan en cuenta que esta prueba está dividida en secciones. Cuando lleguen al final de una sección, se les pedirá que revisen sus respuestas antes de continuar. Una vez que terminen con sus respuestas y pasen a la sección siguiente, no podrán regresar a ninguna de las preguntas de la sección anterior.

Sus respuestas deben ser su propio trabajo. Por favor, mantengan los ojos en su propia prueba y recuerden, no deben hablar durante la prueba. Si tienen su teléfono celular o smartwatch, deben guardarlo y mantenerlo apagado.

Si terminan su prueba temprano, por favor levanten la mano y permanezcan sentados en silencio.

II. Students Log On To the Test

1. Write the test session ID on a classroom dry-erase or chalk board or another place where students can see it. Make sure students know that the test session ID must be entered **exactly** as it is written—it is case sensitive—without extra spaces or characters.
2. Ensure that the students use their legal first names, not nicknames. If a student is unable to log on, he or she will be prompted to try again and provided with a message describing the reason (an invalid SSID, for example). If the student is still having difficulty, look up the correct information using the Student Lookup function on the TA Interface. You may assist students with logging on if necessary.

SAY:

Ya estamos listos para iniciar la sesión. Cuando hayan empezado la sesión, tendrán que esperar hasta que yo inicie la prueba antes de comenzar. Estaré comprobando que hayan introducido correctamente la identificación de la sesión de prueba y el resto de la información.

Incluyan su nombre legal, no sus apodos, seguido de su número de estudiante SSID. A continuación, introduzcan la identificación para la sesión. *Levanten la mano si necesitan ayuda para escribir esta información en su teclado.*

Ahora seleccionen [SIGN IN]. Cuando se haya iniciado la sesión correctamente, verán una pantalla con su nombre y más información personal. Si toda la información en la pantalla está correcta, seleccionen [Yes] para continuar. Si la información está incorrecta, levanten la mano y muéstrenme lo que está incorrecto.



CAASPP Assessments: *Directions for Administration of the California Spanish Assessment (CSA)*

3. Ensure that all students have successfully entered their information.

SAY: En la siguiente pantalla, seleccionen CSA [introducir grado] y a continuación seleccionen [START TEST]. Cuando hayan seleccionado su prueba, verán una pantalla con una barra en movimiento y un mensaje diciendo que están esperando la aprobación del administrador de la prueba. Por favor esperen en silencio mientras compruebo y apruebo cada una de sus pruebas.

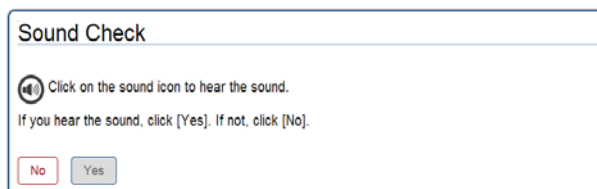
4. Ensure that students select the correct test.

SAY: Ahora verán una pantalla donde se les pide que comprueben la asignatura de su prueba y la configuración. Si toda la información está correcta, pueden seleccionar [SÍ, COMENZAR MI PRUEBA]. Si algo está incorrecto, por favor levanten la mano.

5. Monitor the sessions and log on all students who are currently ready before assisting any students who are having problems. Each student will be logging on at a different time.
6. Read the next “SAY” box so the students will know how to verify that their headsets are working properly.

SAY: A continuación, verán una pantalla que les pedirá que comprueben que el sonido en sus computadoras está funcionando. Colóquense los auriculares y seleccionen el icono del altavoz para escuchar el sonido. Si oyen el sonido, seleccionen [SÍ, PUDE REPRODUCIR EL VIDEO Y SU SONIDO]. Si algo está incorrecto, levanten la mano.

Si todo está correcto, haz clic en [CONTINUAR].



7. If a student’s volume is not working, troubleshoot basic steps such as ensuring that the headset is fully plugged in, mute is not inadvertently selected, and the volume setting is turned up. If the student is still experiencing issues, contact your Site Coordinator.



CAASPP Assessments: *Directions for Administration of the California Spanish Assessment (CSA)*

8. Tell students how to take the test.

SAY: Antes de que aparezca la prueba en la pantalla, verán una página de tutorial que les permitirá ver las herramientas de la prueba y los botones que se pueden utilizar durante la prueba o que aparecerán en la prueba. También pueden encontrar esta información durante la prueba seleccionando el botón de ayuda [?] en la esquina superior derecha de la pantalla.

Cuando estén listos para comenzar su prueba, seleccionen [COMENZAR LA PRUEBA AHORA] en la parte inferior de la pantalla.

9. Walk students through the three demographic survey questions. If students are unsure of the response that they need to input, help them provide the correct answer. Do not let any student move ahead when going through the demographic survey questions. Make sure all student are one the same survey questions, and that they are providing the appropriate response. The SAY text for the demographic survey questions that follow is provided in both English and Spanish.

SAY: This is the first segment of the test. There are three survey questions you will need to answer with my guidance. These questions are very important. Once we are done with question three of the survey, you may continue testing.
Esta es la primera sección de la prueba. Hay tres preguntas de una encuesta que deberán contestar con mi ayuda. Estas preguntas son muy importantes. Una vez que hayan contestado las tres preguntas, podrán continuar con la prueba.

Question one asks, “Did you receive instruction in Spanish in the 2017–18 school year?” If you do not know which answer to select, please raise your hand and I will help you with the answer.

La pregunta uno dice: «¿Recibiste educación en español en el año escolar 2017–18?» Si no saben qué respuesta elegir, por favor levanten la mano y les ayudaré con la respuesta.

Now we are all on question two. Question two asks, “Which program were you enrolled in?” If you do not know which answer to select, please raise your hand and I will help you with the answer.

Ahora estamos todos en la pregunta dos. La pregunta dos dice: «¿En qué tipo de programa escolar estuviste matriculado/inscrito?» Si no saben qué respuesta elegir, por favor levanten la mano y les ayudaré con la respuesta.



CAASPP Assessments: *Directions for Administration of the California Spanish Assessment (CSA)*

SAY: We are now on question three of the survey. The question asks, “What percentage of your school day instruction was provided in Spanish?” If you do not know which answer to select, please raise your hand and I will help you with the answer.

Ahora estamos todos en la pregunta tres de la encuesta. La pregunta tres dice: « ¿Qué porcentaje de tu educación diaria recibiste en español?» Si no saben qué respuesta elegir, por favor levanten la mano y les ayudaré con la respuesta.

Now that we have completed the survey, you may proceed with the test. Ahora que hemos completado la encuesta, pueden continuar con la prueba.

III. Monitoring Test Progress

1. Circulate through the room to ensure that all conditions of test security are maintained. If you witness or suspect the possibility of a test security incident, contact your Site Coordinator immediately.
2. If you notice that a student is off task, say the following statement to the student, verbatim, to keep him or her focused.

SAY: Es importante que lo hagas lo mejor que puedas. ¿Necesitas hacer una pausa en la prueba y tomar un descanso?

3. If a student is concerned about an item, please read the following *verbatim*.

SAY: Házlo lo mejor que puedas y elije la respuesta que más sentido tiene. Si no estás seguro de cómo funciona una pregunta, puedes revisar el tutorial haciendo clic en el botón "i" en el lado derecho de la pantalla.



CAASPP Assessments: *Directions for Administration of the California Spanish Assessment (CSA)*

ENDING THE TEST SESSION

I. Ending the Test Session

1. Give a brief warning to students approximately 10 minutes before the end of the session.

SAY: Nos estamos acercando al final de esta sesión de prueba. Por favor, ahora revisen las preguntas que han completado o que han seleccionado para revisar. No envíen su prueba a menos de que hayan contestado a todas las preguntas.

SAY: Si están trabajando en un grupo de preguntas para un mismo pasaje de lectura, por favor contesten todas las preguntas de ese grupo.

Avísenme si necesitan más tiempo.

SAY: Esta sesión de prueba se ha terminado. Si no han terminado la prueba, seleccionen PAUSA y podrán terminarla en otra sesión.

[Para la prueba CSA: podrán regresar y cambiar sus respuestas cuando regresen a la prueba, siempre y cuando regresen a la prueba dentro del tiempo permitido para la Prueba de campo CSA].

Si han contestado a todas las preguntas y han terminado de revisar sus respuestas, seleccionen [FINALIZAR PRUEBA]. Ahora recogeré sus materiales.

2. Select [**Stop Session**] to end the test session in the TA Interface and pause any student test in the session that is still in progress.
3. Log off of the TA Interface by selecting the [**Logout**] button at the top right.
4. Collect any scratch paper and student Login Sheets.